

*Monasteries mentioned in Sinaitic Syriac and Arabic  
manuscripts*

Alexander Hourani

27 November 2023

23 February 2024: correction of years

Here is a list of monasteries mentioned in notes of copyists and readers in Syriac and Arabic manuscripts of Sinai, excluding the monastery of Sinai:

- 1) Monastery of Lady Mary
- 2) Monastery of Saint Arsenius
- 3) Monastery of Saint Chariton
- 4) Monastery of Saint Domitius
- 5) Monastery of Saint Elias
- 6) Monastery of Saint Euthymius
- 7) Monastery of Saint John
- 8) Monastery of Saint Saba
- 9) Monastery of Saint Thomas of Zabadani
- 10) Monastery of the Lady Arshaya
- 11) Monastery of the Mother of God

**1) Monastery of Lady Mary:**

It was situated outside Sis.

*1259 AD*

Manuscript Sin. Ar. 112 was copied in 23 October 1571 Sel. and 5 Shawwal 657 H. (1259 AD) in the room of the Patriarch of Antioch in this monastery.

p. 167a:

في دير الست الطاهره البتول مرقمريم والده الاله بظاهر سيس في قلايه الاب القديس الطاهر الروحاني ولي  
الله و مصطفىه المويد بالنعمه الالهيه ثالث عشر الحواريين بطريك المدينه العظما انطاكيه و ما جمع اليها

## **2) Monastery of Saint Arsenius:**

Also known as Dayr al-Qusayr.

*13<sup>th</sup> century*

Pages 1a to 9b of manuscript Sin. Ar. 484 were copied for monk Gabriel, a resident in this monastery.

p. 9b:

برسم [ ... ] الاخ راهب جبرييل المقيم بدير الاب القديس ارسانيس المعروف بدير القصير

## **3) Monastery of Saint Chariton:**

*1223 AD*

Manuscript Sin. Ar. 281 was copied in this monastery in 20 February 6731 AM (1223 AD).

pp. 385a-385b:

تم بمعونه الله تعالى تفسير ايينا المعظم في القديسين يوحنا الذهبي الفم للسفر الاول من التوراه و جمله  
ذلك سته و ستون مقاله و ذلك في يوم الاثنين في عشرين من شهر اشباط سنه سته الف و سبعمايه و  
واحد و ثلثين للعالم نقل عبدالله بن الفضل بن عبدالله من اللغة اليونانيه الى اللغة العربيه و كتب بدير  
القديس خريطن

#### 4) Monastery of Saint Domitius:

It was situated in the territory of Shayzar.

*13<sup>th</sup> century*

Manuscript Sin. Syr. 269 was written in this monastery by John, priest and monk, for priest Saadallah, of Mahardeh, maybe in the 13<sup>th</sup> century.

p. 165b:

בצמח סעודה א' ה'נ"א נאמר כי ה'נ"א המדע הוא, והנ"א כהנ"א ה'נ"א א'  
כהנ"א המדע כהנ"א כהנ"א ה'נ"א : כהנ"א המדע כהנ"א א'  
כהנ"א כהנ"א א' וכהנ"א כהנ"א כהנ"א ה'נ"א

### 5) Monastery of Saint Elias:

It was situated east of Antioch, in the Black Mountain.

*1053 AD*

Manuscript Sin. Ar. 285 was copied in this monastery by Agapius for monk Isaias in July 6561 AM 6<sup>th</sup> indiction (1053 AD).

p. 334a:

- مستنسخه الاخ الخير الروحاني ابا شعيا الراهب

- كاتبه الحقير اغابي بدير القديس و النبي الشريف ايليا بجبل اللكام

1068-69 AD

Manuscript Sin. Syr. 20 was copied by bishop Theodosius in this monastery in 6577 AM (1068-69 AD).

p. 179a:

בנימל פרישט אהבה זעמער ווייז, אלס נאך פארטא אהבה : ד.ל.  
לב מדינת אלמא אנהאט

*1233 AD*

Manuscript Sin. Syr. 81 was copied in this monastery by Gabriel, priest and monk, in 9 July 6740 AM<sup>1</sup> 1544 Sel. (1233 AD).

p. 189a:

[illegible]

### 6) Monastery of Saint Euthymius:

Also known as Dayr al-Biqā'.

*1211 AD*

Manuscript Sin. Ar. 538 was copied by father John the Egyptian, disciple of Arsenius Ibn Saqlab bishop of Rabba, in this monastery, in 14 May 6719 AM (1211 AD).

p. 98b:

<sup>1</sup> There may be an error in this year.

وكتب انبا يوحنا المصري تلميذ المطران انبا ارساني ابن سقلاب مطران الرّبه و اعمالها عمره الله كتبه

بدير القديس مار افثيموس المعروف بدير البقاع

## **7) Monastery of Saint John:**

Also known as Dayr al-Shari‘ah<sup>2</sup>.

*1457 AD*

Manuscript Sin. Ar. 534 was offered in Cairo by notary Saadallah to archpriest Ephrem Ibn al-Habashi, monk of this monastery, in 14 September 6966 AM (1457 AD).

p. 10b:

الحقير في الكهنه الخورى افرام ابن يوحنا ابن الحبشى راهب دير مار يوحنا دير الشريعه المقدسه

Ephrem Ibn al-Habashi also wrote an undated note on manuscript Sin. Ar. 443.

p. 2b:

الحقير في الكهنه الخورى افرام ابن يوحنا ابن الحبشى راهب دير مار يوحنا دير الشريعه المقدسه

## **8) Monastery of Saint Saba:**

Also known as Dayr al-Siq.

---

<sup>2</sup> al-Shari‘ah is the River Jordan.

*1126-27 AD, 1164-65 AD, 1166-67 AD*

A note in manuscript Sin. Ar. 451 relates the following events:

- (1) the tower of this monastery above the rock was built by Andronicus cousin of the Emperor of the Romans in 6675 AM (1166-67 AD);
- (2) Andronicus cousin of the Emperor of the Romans visited Jerusalem in 6675 AM (1166-67 AD);
- (3) this monastery was built during the days of Eudocimus its abbot in 6634 AM (1125-26 AD);
- (4) the church of this monastery was built and painted during the days of Meletius its abbot, Meletius its oeconomus and Nicephorus patriarch of Jerusalem in 6672 AM (1163-64 AD).

p. 33b:

تاريخ عماره برج سيق سابا الذي فوق الصخره سنه ست الاف و ستمايه و خمسه و سبعين لابيننا ادم

و عمره اندرونيقوس بن عم ملك الروم الذي عبر القدس هذه التاريخ

و كان عماره السيق في ايام الرئيس افصوكيمس بتاريخ سنه ست الاف و ستمايه و اربعه و ثلاثين

و كانت عماره كنيسه السيق اقبا و دهنها في رياسه الاب ملاتي و اقنمه ملاتي ايضا سنه ست الاف

و ستمايه و اثنين و سبعين في ايام بطركيه نقفور و السبح لله دائما ابدا

*1149 AD*

Manuscript Sin. Ar. 346 was copied in this monastery by monk Anthony in 20 October 6658 AM 13<sup>th</sup> indiction<sup>3</sup> (1149 AD), and made by him into an inalienable possession of the church of this monastery.

p. 300a:

فرغ من نسخه الراهب الحقير انطوني في دير القديس ماري سابا

p. 300b:

اوقفه عن روحه علي كنيسه دير السيق فوق و اسفل

*1187 AD*

Constantine Ibn Abul-Fath, translator of the typicum from Greek to Arabic in 1336 AD (Manuscript Sin. Ar. 264, p. 204b), says that he used a copy copied in this monastery by monk Hesychius in 20 April 6695 AM (1187 AD).

p. 205b:

سبيل كل واقف على كتابنا هذا يعلم ان نسخة الاصل الرومي المنقول منها نسخه جيده جداً و  
في اخرها مكتوب ما هذا فحواه ان كمل نسختها في يوم الاثنين العشرين من شهر نيسان عام سته الف  
و ستمايه خمسه و تسعين للعالم على يد ايسيشيوس الراهب في دير السيق الكلي الشظف المختص  
بالقديس صابا المتقدس و عليها تحييس بالرومي علي السيق المذكور

*1237 AD*

Manuscript Sin. Ar. 418 was copied in the Church of the Lady in Damascus by Poemen Damascene, monk of this monastery, in April 6745 AM (1237 AD).

---

<sup>3</sup> The 13th indiction corresponds to 1150-1151.



p. 242b:

كامل السنكسارى مجموع السنه باسرها و كتب المسكين الغير مستحق يدعا راهب سابا ييمين الدمشقى  
و ذلك بكنيسه السيده بدمشق

*1402 AD*

Manuscript Sin. Ar. 322 was copied by Marcus, monk of this monastery, in  
1 May 6910 AM (1402 AD).

p. 208 a:

و كان كاتبه الحقيقى فى الرهبان مرقص المسكين باسم راهب و اليق ما يقال هارب من دير السيق

*1415 AD*

Manuscript Sin. Ar. 426 was copied in this monastery by monk Marcus<sup>4</sup> in  
20 June 6923 AM (1415 AD).

p. 64a-64b:

كتبها التلميذ مرقص الراهب بالزى لا بالفعل المقيم فى دير السيق المبارك

## **9) Monastery of Saint Thomas of Zabadani:**

It was situated in the village of Zabadani.

*1278 AD*

Manuscript Sin. Syr. 158 was copied by Anthony abbot of this monastery in  
20 August 1589 Sel. (1278 AD).

---

<sup>4</sup> Not the same as the aforementioned Marcus because the handwriting it different.

p. 146b:

كتبت هذه السواعى المباركه على يد الحقير المسكين انطوني خادم دير مر توما الزيداني

## 10) Monastery of the Lady Arshaya:

It was situated west of Antioch, outside the al-Fuzhayl Gate.

*1185 AD*

Manuscript Sin. Ar. 356 was copied in this monastery by Meletius, lector and monk of this monastery, in 31 October 6694 AM 4<sup>th</sup> indiction (1185 AD), for Saba, monk of the monastery of Sinai.

p. 178a:

نجز كتابنا هذا بعون الله و تحننه يوم الخميس سلخ تشرين الاول في دير السيده المعظم ذكرها المكرم اسمها  
ارشايا ببلد الشام انطاكيه العظما في سنه التاريخ الرابع سنه سته الاف و ستمايه و اربعه و تسعين للعالم  
و كان ناسخه ملائى الاغنستس من دير السيده ارشايا الحقير الذى هو بالاسم راهب

*1244 AD*

Manuscript Sin. Ar. 326 was copied by Joan son of Demetrius for Barnaba Tripolitan the deacon, resident of this monastery, in 4 March 6752 AM (1244 AD).

pp. 214b-215a:

و كتب العبد الخاطى جوان بن دمتري بن حمزه بكنيسه السيده العماريّه رحمه الله و رحم والديه و من  
ترحم عليهم امين و عنى بكتبته الابّ الروحاني انبا فرنفا الشماس الاطرابلسى المقيم بدير شفيعتنا السيده  
ارشايا

Manuscript Sin. Ar. 398 was copied by Joan son of Demetrius<sup>5</sup> in Antioch for the monastery of Sinai, in 8 April 6766 AM 1<sup>st</sup> indiction (1258 AD), and revised by Thomas son of Hilal, priest and monk of this monastery.

و وقف علی مقابلته کُراسِ کُراس و ورقه ورقه الراهب القسیس الخاطی ابا توما بن هلال بدیر شفیعتنا السیده ارشایا الکاین موقعه غربی مدینه انطاکیه ظاهر الباب المعروف بباب الفضیل

Also known as “the Episcopate”. It was situated above the port of Rhosus and below the Castle of the Templars in the Black Mountain. It belonged to the patriarch of Antioch.

Manuscript Sin. Syr. 111 was copied by monk Gabriel<sup>6</sup> in 10 December 6751 AM 1554 Sel. (1242 AD) in this monastery during the days of Symeon patriarch of Antioch.

[illegible]

<sup>6</sup> Same copyist of manuscript Sin. Syr. 81 in the Monastery of Saint Elias.